

H1 45 LEV TAHOR (Ps. 51:12–14 & Shomron, Elisheva) Puhdas sydän

(päivitelty 7.2.2022)

45 Lev tahor (Ps. 51:12–14 & Shomron, Elisheva) Puhdas sydän
<https://gen.fi/h1-45.html>

SISÄLLYSLUETTELO

1. Lev tahor
2. Jae Tanachista (Ps. 51:12)
3. Sanastoa

1. LEV TAHOR

Ps. 51:12–14

1 לֵב טָהוֹר בָּרָא לִי, אֱלֹהִים,
 וְרוּחַ נְכוֹן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי.

2 אֵל תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
 וְרוּחַ-קִּדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנִּי.

3 הַשִּׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן-יִשְׁעֶךָ
 וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי.

1 לֵב טָהוֹר בָּרָא לִי, אֱלֹהִים,
 וְרוּחַ נְכוֹן חֲדָשׁ בְּקִרְבִּי.

2 אֵל תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ
 וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנִּי.

3 הַשִּׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ

ורוח נדיבה תסמכני.

1. Lev tahor bra li, Elohim,
veruach nachon chadesh bikirbi.
2. Al tashlicheni milefaneicha
veRuach Kodshecha al tikach mimeni.
3. Hashiva li seson jish'echa
veruach nediva tismecheni.

1. Luo minuun puhdas sydän, Jumala,
ja uudista minun sisääni kunnollinen henki.
2. Älä heitä minua kasvojesi edestä
ja Pyhäkkösi Henkeä älä ota minulta.
3. Palauta minulle Pelastuksesi ilo
ja tue minua alttiilla hengellä.

2. JAE TANACHISTA (Ps. 51:12)

(Ps. 51:12)

לב טהור ברא לי אלהים 12
ורוח נכון חדש בקרבי:

3. SANASTOA

SÄE 1

לבב√ yhdistyä keskukseksi/sydämeiksi

לב lëv mask. sydän = לבב

לבי yks. + suff. yks. 1. c.

לבי adj. MH sydämellinen

טהור [טהר] טהור adj. [kaatool-nom.] (95x, 1. Moos. 7:2)
puhdas, **pure**, **purus** [≠ saastainen, likainen]

H2 טהר tahar (94/206) puhdas jumalanpalvelusta varten
<https://gen.fi/h2-9hr.html>

ברא luoda eli kutsua sanalla olemaan tyhjästä
– BH:ssa subjektina aina Jumala
tx: pa. imperat. yks. 2. mask.

תברא pa. impf. yks. 2. mask.

sisarj. ברהו aterioida/syödä yhdessä

ברית fem. liitto, "ateriayhteys"

אלהו nostaa kädet, osoittaa kädellä, v. (7x) vannoa, kirotta, valittaa

ל prep. -lle < אל prep. luo, kohti

וון vuv kiinnittää/liittää yhteen

ו konj. (~50 000x) ja, mutta

רוח ravach avata vapaa tila, v. vapautua ahdistuksesta

רוח mask./fem. (NH fem. [mask.]) henki, Henki, tuuli

כון olla kunnossa, pystyssä, v. (217x)

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיות-הפועל/?action=netiot&shoresh=כון&binyan=0>

nif. olla luja/vakaa/vilpitön/valmis

polel järjestää, valmistaa, pystyttää, vahvistaa

hitp. olla lujasti perustettu, asettua paikoilleen

hif. valmistaa, pystyttää, panna kuntoon

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיות-הפועל/?action=netiot&shoresh=שלך&binyan=0>

pa. MH heittää
hif. heittää, viskata pois, hylätä
huf. tulla heitetyksi/hylätyksi

vrt. √שלח lähettää
– ei ole (suoraan) sukulaisjuuri

√פנה v. (135x) kääntyä, pi. kääntää

פנים mask. [plurale tantum] kasvot

לפניך sinun edestäsi, "sinun kasvoiltasi"

√קדש olla pyhä "arkisesta/maallisesta/profaanista erotettu"

קדש mask. [â-segol.] pyhäkkö, pyhyys
tx: yks. + suff. yks. 2. mask.

√לקח ottaa

tx: al + pa. juss. yks. 2. mask. *תלקח > תקח

מלקחיהם mask. du. [mem-nom.] pihdit, "kaksoisottimet"

√מנן vetää takaisin

מן prep. -sta

מִמְּנֵי

מִמֶּךָ

*מִמֶּךָ

מִמְּנוֹ

מִמְּנֵהָ

סמך

<https://hebrew-academy.org.il/לוחות-נטיית-הפועל/?action=netiot&shoresh=סמך&binyan=0>

v. intr. & trans. (48x) tukea; panna

(kätensä jonkun päälle joko virkaan asettamisessa
tai uhrin vihkimisessä)

tx: תְּסַמֵּךְ-נִי * תְּסַמֵּךְ-נִי

pa. juss. yks. 2. mask. + suff. yks. 1. c. tue minua

אֶל לְ עַל אֶת) pa. inf. לְסַמֵּךְ

סִמְךָ

fem. P PBH samech-kirjain, "tuki"

סוּמְךָ סוּמְכָת סוּמְכִים סוּמְכוֹת
 סְמוּךְ סְמוּכָה סְמוּכִים סְמוּכוֹת
 סִמְךָ סִמְכִי סִמְכוֹ סִמְכָנָה
 סִמְךָ סִמְכָה סִמְכָת סִמְכָתִי
 סִמְכוֹ סִמְכֹתָם סִמְכֹתָן סִמְכָנוּ
 יְסַמֵּךְ תְּסַמֵּךְ תְּסַמֵּךְ תְּסַמֵּךְ אֶסְמֵךְ
 יְסַמֵּכוּ תְּסַמֵּכְנָה תְּסַמֵּכוּ תְּסַמֵּכְנָה נְסַמֵּךְ